

Заключение

диссертационного совета д 047.004.02, созданного на базе Института языка и литературы им. Рудаки Академии наук Республики Таджикистан по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

аттестационное дело № _____
решение диссертационного совета от 31 декабря 2019 года, № 20

О присуждении Назаровой Рамзие Саъдуллоевне, гражданке Республики Таджикистан, ученой степени кандидата наук.

Диссертация «Проблемы воссоздания произведений М. Ю. Лермонтова в таджикских переводах» по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология, принята к защите от 22 октября 2019 г., (протокол заседания № 9), диссертационным советом Д 047.004.02, созданным на базе Института языка и литературы им. Рудаки Академии наук Республики Таджикистан (734025, Республика Таджикистан, город Душанбе, проспект Рудаки, 21), созданным приказом ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 8 июня 2016 г., № 667/нк, совет утвержден в составе 21 человек.

Соискатель Назарова Рамзия Саъдуллоевна, 02.04.1990 года рождения, в 2014 году окончила Кулябский государственный университет им. Абуабдуллох Рудаки по специальности «учитель русского языка и литературы».

В настоящее время работает ассистентом кафедры русского языка Таджикского государственного финансово-экономического университета.

С 31.12.2014 года по 30.12.2017 года зачислена на очное отделение аспирантуры Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни.

Научный руководитель - Муллоев Абдусамад, доктор филологических наук, профессор кафедры таджикской литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни

Официальные оппоненты:

- Муллоев Шариф Бокиевич, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой печатных СМИ и PR, Российско-Таджикского (Славянского) университета

- Киматби Эльназар, кандидат филологических наук, заместитель директора по воспитательной работе Технического колледжа Таджикского государственного технического университета имени академика М. Осими

дали положительные отзывы на диссертацию

Ведущая организация: Таджикский государственный институт языков имени Сотима Улугзода. в своем положительном отзыве, подписанном заведующим кафедрой теории и истории и литературы, кандидатом филологических наук, доцентом Шамсовым Нурмадом Сироджовичем, утвержденном ректором доктором педагогических наук, профессором Раджабзода М. (протокол № 4 от 21.11. 2019 года) указала, что диссертационная работа Назаровой Р. С. является законченной научно-квалификационной работой, выполнена с использованием новейших методов исследования, содержит обоснованные практические рекомендации, и прикладные положения. Работа соответствует требованиям, предъявляемым ВАК к уровню кандидатских диссертаций, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08. - Теория литературы. Текстология. Отзыв положительный, содержит 3 замечания: *Цитата* «1. На наш взгляд, слишком много детальных описаний при характеристике отдельных произведений М. Ю. Лермонтова, это можно было бы сделать более лаконично; 2. В конце каждого раздела необходимо было сделать соответствующие выводы, что не везде наблюдается в данной исследовательской работе; 3. В диссертации имеют место орфографические и пунктуационные ошибки».

Соискатель имеет 6 опубликованных работ по теме диссертации, 3 из которых опубликованы в ведущих журналах и изданиях, рекомендованных ВАК Министерства науки и высшего образования РФ. В работах приведен фактический материал и предпринята попытка детально проанализировать единство формы и содержания произведения, способов создания образов, художественных аспектов, стиля и художественного почерка автора.

Наиболее значительные работы по теме диссертации:

1. Назарова Р.С. Перевод стихотворения «Смерть поэта» М. Ю. Лермонтова на таджикский язык / Р.С. Назарова // Вестник Таджикского национального университета. - Душанбе, 2016. - №3. - С. 239-246 (на русс.яз.).

2. Назарова Р.С. Перевод поэмы «Мцыри» М. Ю. Лермонтова на таджикский язык / Р.С. Назарова // Вестник Таджикского национального университета. - Душанбе, 2017. - №4. - С. 251-258. (на русс.яз.).

3. Назарова Р.С. Хабиб Юсуфи – переводчик русской литературы / Р.С. Назарова // Вестник Таджикского педагогического университета им. С. Айни. – Душанбе, 2018. - №1(73). – С.158-160.

На диссертацию и автореферат поступили отзывы:

- **Положительный отзыв за подписью** кандидата педагогических наук, доцента кафедры русского языка и литературы Бохтарского государственного университета имени Носира Хусрава Ашуровой Шахло Кулобиевной.

- **Положительный отзыв**, за подписью кандидата филологических наук, доцента, заведующего кафедрой зарубежной литературы МПРЯЛ Кулябского государственного университета имени Абуабдуллох Рудаки Бобокулова Дж.А., рецензент указывает на не достаточное внимание диссертанта на анализ литературоведческих разработок в теоретической части исследования, и стилистические погрешности, ряд опечаток и повторов в тексте автореферата.

- **Положительный отзыв**, за подписью кандидата филологических наук, доцента, заведующей кафедрой мировой литературы факультета русской филологии Таджикского национального университета Рахимовой Роби Додовной.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается тем фактом, что они являются ведущими специалистами по изучаемой проблематике и имеют значительное количество публикаций по сходным вопросам. Выбор ведущей организации обусловлен наличием большого числа специалистов по интересующей диссертанта проблеме, имеющих научные статьи по избранному профилю исследования.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- рассмотрена история переводов М.Ю. Лермонтова на таджикский язык;
- определена специфика переводов произведений М.Ю. Лермонтова на таджикский язык;
- установлена закономерность в переводе лексико-стилистических особенностей языка М.Ю. Лермонтова на таджикский язык;
- выявлены материалы, используемые при сравнительном анализе и оценке разновременных переводов;
- обобщен опыт отечественных и зарубежных исследователей в области перевода форм поэтических и прозаических текстов и использован при исследовании поставленной проблемы;
- изучена специфика художественного перевода как основы литературного творчества таджикских переводчиков.

Теоретическая и практическая значимость исследования.

Достигнутые в диссертации научные результаты и практические рекомендации могут быть применены в дальнейшей практике перевода русской литературы в более широком масштабе, в последующих исследованиях по таджикско-русским литературным связям, в том числе в аспекте сравнительного анализа русской поэзии и ее перевода на таджикский язык. Материалы диссертации могут быть использованы в высших учебных заведениях на спецкурсах и спецсеминарах по истории современной литературы, художественному переводу, литературным связям.

В диссертации:

- доказаны положения, вносящие вклад в расширение представлений о роли переводов в развитии духовной культуры;
- проведен лексико-семантический и стилистический анализ переводов произведений М.Ю. Лермонтова на таджикский язык.

Применительно к проблематике диссертации результативно использован комплекс существующих базовых методов исследования, в том числе

сравнительно-типологический, сравнительно-лингвистический метод стилистического анализа;

- изучена проблема позиции переводчика и авторской интерпретации;
- раскрыты особенности таджикского переводоведения, его специфических форм развития;
- изучены основные вехи развития переводческого искусства русской и зарубежной литературы;
- проведен литературный анализ текстов перевода с оригинальным текстом;

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

- впервые в монографическом плане проводится анализ многоаспектного системного осмысления произведений М.Ю. Лермонтова в таджикском литературоведении;
- проведено осмысление художественного перевода в качестве одного из важнейших путей литературного восприятия;
- использованы подстрочные переводы, рассмотрены и сопоставлены многообразные сходства и созвучия между произведениями русского поэта и разножанровыми произведениями представителей таджикской литературы;
- представлены методические рекомендации для дальнейшего изучения современного состояния переводоведения.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

- теория построена на известных фактах, опубликованных по теме художественного перевода, общепризнанных достижениях и приемах, обоснованных в трудах ведущих отечественных и зарубежных теоретиков перевода, литературы и сравнительного литературоведения: Г.Р. Гачечиладзе, А. В. Федорова, К. И. Чуковского, В. Шора, М.Л. Гаспарова, А. Поповича, О. Паса, Ю.Д. Левина;

- идея базируется на теоретических разработках данной проблемы в трудах известных таджикских ученых М. Шакури, А. Сайфуллоева, А. Абдуманнонова, Ш. Мухтора, З. Муллоджановой, А. Азимова и др.;
- исследованы принципы перевода таджикскими поэтами поэзии М.Ю. Лермонтова;
- проведен сопоставительно - типологический анализ переводов на таджикский язык в контексте особенностей творчества М.Ю. Лермонтова в русско-таджикском литературном синтезе, проведен анализ переводов произведений русского поэта, определена степень их близости к оригиналу.

Личный вклад соискателя. Результат диссертации является самостоятельным исследованием. Диссертантом проанализированы работы таджикских и русских ученых по вопросам жанра лирики, поэзии, стихотворения М.Ю. Лермонтова. Выполнен перевод из художественной поэзии и поэмы русского поэта на таджикский язык. Предпринята попытка анализа переводов М.Ю. Лермонтова на таджикский язык. Статьи написаны без соавторов.

На заседании 31 декабря 2019 года диссертационный совет принял решение присудить Назаровой Рамзие Саъдуллоевне ученую степень кандидата наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 16 человек, из них 9 докторов наук по специальности **10.01.08 - Теория литературы. Текстология**, участвовавших в заседании, из 21 человек, входящих в состав совета, дополнительно введены на разовую защиту 0 человек, проголосовали: за 16, против Нет, недействительных бюллетеней Нет.

Председатель диссертационного совета,
доктор филологических наук, профессор

Джамшедов П.

ВРИО ученого секретаря диссертационного совета,
доктор филологических наук, профессор

Июзимов А.

31 декабря 2019 года